

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obnażony, wzniesiony* Twój łuk, włócznie** miotają kłatwy.***Sela. Rzekami podzieliłeś**** ziemię. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Obnażony, wzniesiony, עָרִיָּה תַעֲוִיר : Z pewnością obnażysz, תַּעֲרֶה עָרִיָּה BHS; pod. G: wyciągniesz, ἐντείνων ἐντενεῖς; wzniesiesz, ἐξεγερεῖς, 8HevXIIgr.

²⁾ włócznie, מַטֹּת (matot), l. berła, laski, plemiona : por. berła, ῥάβδους 8HevXIIgr; σαρπηττα G.

³⁾ włócznie miotają kłatwy : מַטֹּת תֵּאֲמַר שְׂבָעוֹת , tłum. też: (1) wygłaszasz kłatwy ostre jak strzały, 2) ; שְׂבָעוֹת מַטֹּת אֶמֶר (przekładasz swoje włócznie słowami, 3) ; מַטֹּת אֶמֶר שְׂבָעוֹת kołczan napelniasz strzałami l. jego cięciwę nasycasz strzałami BHS, <x>420 3:9</x>L.

⁴⁾ podzieliłeś : porozdzierałeś G.